








Noziibele fi rifeensa saddan

Nozibebe og de tre hårstråene

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Demoze Degefa
-  oromo / bokmål
-  nivå 3





Yeroo duri, dubarri sadii qoraan guruu deeman.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.



Guyyaa ho'aa waantureef bishan daakuf gara lagaa deeman. Bishaan daakaa, walti naqaa bayee taphaatan.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.



Akka tasaa akka guyyaa ta'ee baran. Daddafanii gara qayee isaani deebi'an.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



Yeroo gara maanatti dhihatan Noziibele harkaa ishee mormaratti kayyachuu ishee argan. Amartii morma ishee gatte turte! “Adaraa nawajjiin dubbati debi’aa” jette isaan kadhatte. Garuu hiriyyoni ishee yeroon barbacha akka darbee ittihiman.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.



Kanaafu Noziibelen gara laggati deebite. Amaarti ishee argatee jennan gara mana dafte galatee. Garu dukkanni ishee karairra dhoske.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



Fageenyati ifaa mana kessa argite. daftee gara manichaa deemte balbalaa isaani rukkute.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.



Akka ajaa'iba sareen mana bantee akkan jetten, "Mal barbaadee?" Karaan bade lafa cisuun barbaadaa jeteen, Noziibelen. "Seeni yookeen anii ciniina," jetten sareen. Kanafu Noziibelen gara manaa sente.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: "Hva er det du vil?" "Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove", sa Nozibele. "Kom inn, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele gikk inn.



Sana booda sareen akkan jette, “Nyaata naf qopheesi!” “Garu ani sareedhaf qopheese hinbeeku” jetteen sareen. “Nyataa qopheesi yookin cincinnina” jetteen sareen. Kanafu Noziibele nyaataa xinno sareef qophesitee.

...

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.



Kanati ansuudhan sareen, “Lafa cisiichaa natolchi,” jetten sareen. “Sareedhaf goonkumayuu lafaa cisiichaa qopheesu hinbeeku,” jetten Noziibe. “Cisiichaa natolchi yookin cincinnina,” jedheen sareen. Kanaafu Noziibe lafaa cisichaa tolchitef.

...

Da sa hunden: “Re opp sengen for meg!”
Nozibe svarte: “Jeg har aldri redd opp sengen for en hund.” “Re opp sengen, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibe redde opp sengen.



Guyyaa hundaa sareef nyaatafi mana qopheesu qabdi. Gaftokko sareen akkan jette, “Noziibele, ani hardha hiriyoota kiyyan gaafachu dhaqaa mana kana tolchi, nyaata qophesi, otto ani hindebi’in dura wantoota kiyyaa nafqulqulessi.”

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”



Akkuam sareenn gara imala deemiteen,
Noziibelen rifeensa sadi ofira luqistee. Rifeensa
tokko siree jala, tokko immo balbala duuba, fi isaa
kan immo kiraala kessa goote. Eegasi gara mana
ishee dadftee figde.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre
hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under
sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så
løp hun hjem så fort hun orket.



Sareen yeroo deebi'u, Noziibele barbaade.

"Noziibele, isaa jirtaa?" jedhe. "Ani asna jira siree jala," jedhe rifeesi duraa." Ani asna jira, balbalaa duuba," jedhe rifeense lammata." Ani kiraala keessan jira," jedhe rifeense saddafan.

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. "Nozibele, hvor er du?" ropte han. "Jeg er her, under sengen", sa det første hårstrået. "Jeg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Jeg er her, i innhegningen", sa det tredje hårstrået.



Sanaa booda Noziibelen akka isaa goyyomsite bare. Dafee garaa ganda isheeti figee. Garuu obboleigni Noziibele olee gurguddaa qabatani eegachaa jiru. Sareenis gara mana isaa figee debi'ee lammata gandaa sanatti hinmuldhanne.

...

Da skjønnte hunden at Nozibele hadde lurt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Noziibele fi rifeensa saddan

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).